

**Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma**  
**Môn học: TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA**

**Bài học ngày 24.12.2022**

---

**KỂ THÙ THẬT SỰ**  
**Kinh Sát Trừ (Chetvāsuttam)**

**CHƯƠNG XI. TƯƠNG ƯNG SAKKA - PHẨM THỨ BA (S. i, 237)**

*Đối với những gì chúng ta vô cùng căm ghét thì muốn tiêu diệt. Đức Phật dạy rõ chính sự phẫn nộ căm ghét là cái nên sát trừ. Bởi nộ khí bùng cháy khiến chúng sanh ăn không ngon, ngủ không yên và làm những cái mà về sau phải hối tiếc. Người ta cũng làm tưởng sự hả hê do căm phẫn gây ra là cái gì ngọt ngào thí dụ như giết được kẻ thù. Thế nhưng trong cái nhìn của bậc đại giác thì đó là một thứ ngọt ngào đầu ngon nhưng tận gốc rễ là cay đắng độc hại.*



**Kinh Văn**

**Sāvattiyam jetavane. Atha kho sakko devānamindo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam aṭṭhāsi. Ekamantam ṭhito kho sakko devānamindo bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –**

Tại Jetavana (Kỳ Viên), Sāvatti (Xá Vệ).

Bây giờ Thiên chủ Sakka đi đến Đức Thế Tôn, đánh lễ và đứng một bên.

Thiên chủ Sakka bạch hỏi Đức Thế Tôn bằng kệ ngôn:

**“Kimsu chetvā sukham seti, kimsu chetvā na socati;  
Kissassu ekadhammassa, vadham rocesi gotamā”ti.**

“Sát trừ gì an lạc?

Sát trừ gì vô sầu?

Nếu có một pháp nào

Ngài tán đồng sát trừ?

Bạch Đức Gotama

(Đức Thế Tôn):

**“Kodham chetvā sukham seti, kodham chetvā na socati;  
Kodhassa visamūlassa, madhuraggassa vāsava;  
Vadham ariyā pasamsanti, tañhi chetvā na socatī”ti.**

“Phần nộ ngon thì ngọt  
Nhưng cội rễ độc hại  
Sát phần nộ ngủ ngon,  
Sát phần nộ không sâu.  
Thánh nhân khen sát ấy  
Hỡi này Vāsava



**Thích văn**

**Kimsu chetvā sukham seti** = sát trừ gì được an lạc  
**kimsu chetvā na socati** = sát trừ gì không sâu muộn  
**Kissassu ekadhammassa** = có một pháp nào  
**vadham rocesi gotamā”ti** = Ngài tán động sát trừ, thưa Đức Gotama

**“Kodham chetvā sukham seti** = sát trừ phần nộ ngủ ngon  
**kodham chetvā na socati** = sát trừ phần nộ không sâu  
**Kodhassa visamūlassa, madhuraggassa vāsava** = phần nộ ngon thì ngọt mà gốc thì độc  
**Vadham ariyā pasamsanti** = các bậc thánh ca ngợi sự sát trừ này  
**tañhi chetvā na socatī”ti** = vì sau khi sát trừ không mang lại sâu muộn



**Thích nghĩa**

*Sát hại hay tận diệt thường là phản ứng tâm lý mạnh đối với những gì rất căm ghét. Giống như một vị vua nổi giận ra lệnh tru di tam tộc đối với một người nào đó. Ở đây Đức Phật trả lời chính nộ khí căm ghét là tâm thái cần tiêu diệt.*

*Chữ chetvā trong ngữ cảnh này mang ý nghĩa mạnh hơn là động từ “sát” thông thường. Có thể hiểu là đập tắt, tàn phá, đoạn diệt.*

*Phiền não nói chung khi đoạn diệt đều mang lại an lạc. Đức Phật đã trả lời một cách đơn cử là diệt được sự giận dữ khiến người ngủ ngon theo cách nói trên phương diện tâm lý hơn là dùng chữ an lạc (sukha). Hiểu ngược lại là người sống với tâm trạng giận dữ thì ăn không ngon, ngủ không yên.*

*Cụm từ visamūlassa madhuraggassa – gốc thì độc mà ngọt thì ngọt như mật – là thành ngữ chỉ cho cái gì đó bề ngoài rất tốt lành kỳ thật sâu kín bên trong là độc tố. Câu nói “phần nộ ngon thì ngọt, gốc thì độc (kodhassa visamūlassa madhuraggassa)” hàm ý khi giận dữ phát tiết mạnh mẽ có vẻ như mang lại sự hả hê hay biểu hiện sức mạnh nhưng thực ra rất độc hại tạo nên bao thứ hệ lụy khiến sau này hối tiếc.*

*Tỳ khuru Giác Đăng soạn dịch*

## **1. Chetvāsuttam [Mūla]**

267. Sāvattiyam jetavane. Atha kho sakko devānamindo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamtvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ t̥hito kho sakko devānamindo bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

“Kimsu chetvā sukham seti, kimsu chetvā na socati;  
Kissassu ekadhammassa, vadham rocesi gotamā”ti.

“Kodham chetvā sukham seti, kodham chetvā na socati;  
Kodhassa visamūlassa, madhuraggassa vāsava;  
Vadham ariyā pasamsanti, tañhi chetvā na socatī”ti.

## **1. Chetvāsuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]**

267. Tatiyavaggassa paṭhamam vuttatthameva. Paṭhamam.